

ORT

**WARBURG-HAUS
HEILWIGSTRASSE 116
20249 HAMBURG**

KONTAKT UND ANMELDUNG

**ISA LOHMANN-SIEMS STIFTUNG
WWW.ILS-S.DE | TAGUNGEN | 2009**

TAGUNGSGEBÜHR

**15€ INKL. VERPFLEGUNG
IM TAGUNGSGEBÄUDE
FÜR STUDIERENDE KOSTENLOS**

LEITUNG

**ANIKA KEINZ | KLAUS SCHÖNBERGER |
VERA WOLFF**

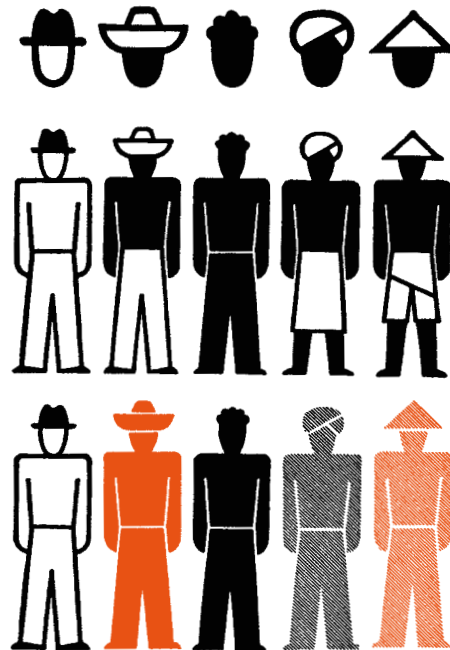
VERANSTALTER

**DIE TAGUNG WIRD IM RAHMEN
DES FORSCHUNGSPROJEKTS
>KULTURELLE ÜBERSETZUNGEN<
DER ISA LOHMANN-SIEMS STIFTUNG,
HAMBURG ABGEHALTEN.**

ils

Isa Lohmann-Siems Stiftung

**K
U
L
T
U
R
S
E
E
L
T
L
Z
U
N
G
E
N**



**WARBURG
HAUS
HAMBURG
17. UND 18.
APRIL 2009
EINE TAGUNG
DER ISA
LOHMANN-
SIEMS
STIFTUNG**

KULTURELLE ÜBERSETZUNGEN

ZIEL DES DIESJÄHRIGEN INTERDISZIPLINÄREN FORSCHUNGSPROJEKTS DER ISA LOHMANN-SIEMS STIFTUNG IST ES, DIE TAUGLICHKEIT DES ÜBERSETZUNGSBEGRIFFS FÜR DIE ANALYSE VON KÜNSTLERISCHER UND KULTURELLER TRADITIONS-BILDUNG ZU ERPROBEN, INDEM NACH DEN MEDIALEN UND HISTORISCHEN BEDINGUNGEN KULTURELLER AUSTAUSCHVERHÄLTNISSE GEFRAGT WIRD. WAS PASSIERT, WENN OBJEKTE, BEGRIFFE ODER SOZIALE PRAKTIKEN AUS EINEM SPEZIFISCHEN KONTEXT IN ANDERE ZUSAMMENHÄNGE TRANSFERIERT WERDEN? WIE LASSEN SICH DIE POLITISCHEN UND SOZIALEN VERHANDLUNGEN, DIE SOLCHE PROZESSE STRUKTURIEREN, BESCHREIBEN? WELCHE DISKURSIVEN KONZEPTE VON ORIGINALITÄT UND DIFFERENZ HABEN SICH IN DEN ÜBERSETZUNGSVORGÄNGEN DER MODERNE ENTWICKELT? UND WIE SEHR HABEN SIE UNSERE VORSTELLUNGEN VON KUNST UND KULTUR GEPRÄGT?

FREITAG, 17. APRIL 2009

13.15 **BEGRÜSSUNG**

13.45 **REETTA TOIVANEN, HELSINKI**
VERPFLANZUNG VON JURISTISCHEN
BEGRIFFEN: KULTURELLE ÜBERSETZUNG
VON MENSCHENRECHTEN

14.30 **SERHAT KARAKAYALI, BERLIN**
>LEARNING FROM...< – KULTURALISIERUNG,
MODERNEKRITIK UND KOLONIALISMUS

15.15 **ANIKA KEINZ, FRANKFURT (ODER)**
(NUR) SPRACHIDEOLOGIEN? –
ÜBERSETZUNGSPROZESSE ZWISCHEN
ERFAHRUNG UND POLITIK
ODER VERSUCH EINER FEMINISIERUNG
DES RECHTSDISKURSES IN POLEN

16.00 **KAFFEE**

16.30 **NATASHA EATON, LONDON**
NOMADISM OF COLOR:
WASTE, COLOR, EMPIRES IN INDIA

17.15 **VERA WOLFF, HAMBURG**
WESTLICHE TECHNIK, JAPANISCHER GEIST:
KÜNSTLERISCHE MATERIALIEN
ALS MEDIEN DER ÜBERSETZUNG

18.00 **KLAUS THEWELEIT, KARLSRUHE |
FREIBURG I. BREISGAU**
GEHIRNSPRÜNGE.
ZUR GEHIRNVERÄNDERUNG DURCH MEDIEN

ANSCHLIESSEND WEIN & BREZEL

SAMSTAG, 18. APRIL

9.30 **BORIS BUDEN, BERLIN**
ZUM POLITISCHEN ÜBERSETZUNGSBEGRIFF

10.15 **BOŻENA CHOŁUJ WARSCHAU |
FRANKFURT (ODER)**
JUDITH BUTLER ZWISCHEN INSZENIERUNG
UND POLITISCHER HANDLUNG
ODER ZUR DEUTSCHEN UND POLNISCHEN
ÜBERSETZUNG VON >GENDER TROUBLE<

11.00 **KAFFEE**

11.30 **KATHARINA EISCH-ANGUS, REGENSBURG |
FRAUENAU**
TÄGLICHE VERUNSICHERUNG:
ÜBERSETZUNGSPROZESSE ZWISCHEN
ALLTAGSERFAHRUNG
UND NEUEN SICHERHEITSDISKURSEN

12.15 **KLAUS SCHÖNBERGER, ZÜRICH**
EIGENSINNIIGE ÜBERSETZUNG(EN).
ÄSTHETISCHE PRAKTIKEN UND SUBVERSIVE
RE-PRÄSENTATION VON MACHT

13.00 **BUFFET**

14.00 **PEDRO ERBER, ITHACA**
THE UNSUITABLE AVANT-GARDE? POSTWAR
ART HISTORIES IN BRAZIL AND JAPAN

14.45 **MICHAL BUCHOWSKI, POZNAŃ |
FRANKFURT (ODER)**
BROTHERS IN DISCIPLINARY ARMS AS OTHERS:
HOW CROSSCULTURAL COMMUNICATION IS
CURBED IN ANTHROPOLOGY

15.30 **ABSCHLUSSDISKUSSION**